

French Accent

The Magazine of Learn French at Home

The Unique Interactive e-magazine for French Learners

Bordeaux: Wine, But Not Only



Strikes in France: The Retirement Dilemma



Become fluent in French
from the comfort of your home
or office with our friendly
online French tutors.



Learn to speak French fluently with an online French tutor. Our French tutors will create personalized lessons that will maximize your learning experience. They are all French natives and they are fluent in English. We understand how challenging it can be to learn another language. That's why we make learning French at home fun and easy. Meet our French Teachers.

Since its creation in 2004, more than 3,000 students, from 6 to more than 90 years old and from every continent, have trusted our French learning courses. They all say that they have experiencing real and satisfying results while having a great time with our friendly teachers. You will see on the website a selection of their very enthusiastic and warm reviews.

Have fun browsing with us on the web, and don't hesitate to write to us for any question!
Céline, Vincent and the whole team of Learn French at Home

www.learnfrenchathome.com



What Make Us Different?

- One-on-One Learning
- Native French Teachers
- Get More Education (personalized homework assignments, discussion Forum...)
- Proven Learning Methods (our school was the first to give French lessons on Skype and the rate of satisfaction is very high)
- We Publish Our Own Learning Tools (magazines and e-books with audio guides)
- Same Day Student Support



Sommaire

Le français interactif

An vs année, jour vs journée... How to Know Which One to Use?

Page 5

Scenario : Et si on dinait ensemble ce soir ?

Page 7

Exercices

Page 7

Le Coin des branchés : Plein les bottes

Page 8

Dictées

Page 8

Jeu : Trouvez la bonne réponse !

Page 9

Mots croisés

Page 10

Découvrir la France

Bordeaux : Le vin, mais pas seulement

Page 11

La grande banlieue de Paris

Page 11

À la découverte de Saint-Émilion

Page 13

La Cité du Vin : un musée fascinant

Page 14

Les fameux et délicieux canelés de Bordeaux

Page 15

Le bassin d'Arcachon, une balade préférée des Bordelais

Page 16

Scénario : Étudier à Paris, et vivre à Bordeaux ?

Page 17



La politique française

Le casse-tête de la réforme des retraites

Page 18

Version anglaise - The Retirement Dilemma

Page 20

Sur la scène française

Une chanson à compléter : *Le même sang*, par Yannick Noah

Page 22

À la librairie

La petite histoire : *Machines infernales*

Page 24

Un extrait littéraire : *Dictionnaire amoureux de Bordeaux*, par Alain Juppé

Page 25

Le poème : *Tout peut recommencer*

Page 26

Solutions des exercices

Page 26

Éditorial

Most of what we decide to cover in *French Accent* focuses on France as a country and more often than not on Paris. The occasional change to that approach is always the result of a personal experience or attachment to a particular region or city. That is certainly the case for this current issue; a recent visit to Bordeaux and the celebrated vineyards surrounding this "jewel" of a city by two of our editorial team members was our inspiration to make the city and region the subject of the issue. The city itself has undergone a remarkable face-lift and has been transformed from a rather bleak, grey and uninviting city to a sparkling example of how an urban conglomeration can be changed into a lively, attractive city with an excellent system of urban transport, cultural diversity and citizen pride. The driving force behind these changes has been the city's long-standing mayor, Alain Juppé, whose name, quite ironically, has hovered over the current country-wide transportation strikes.

And speaking of the strikes, France, once again, has demonstrated the tendency of the people to take to the streets in protest of unpopular measures, and nothing can be quite so unpopular as reforms to the archaic, multi-dimensional retirement system in France. In this issue, we give you our take on these strikes and the potential ramifications for the future of both workers and government alike.

Our readers will also find a most helpful discussion of a little problem of vocabulary, our focus on an unlikely music star, the *Petite histoire* and the poem from Alexandra. The audio links and cultural quiz are an added bonus, and, for the crossword puzzle fans, our crossword is back.

Not only is this the final issue for 2019, but the final installment for the decade. January 2020 marks the beginning of a new decade filled with many challenges and opportunities. We wish all our readers a very Merry Christmas and a Happy New Year and a positive and upbeat beginning to the new era.

Bonnes fêtes !

Roger Stevenson, and the whole team of "French Accent"

French Accent

The Magazine of Learn French at Home

E-magazine, published every two months.

Educational purposes. Printable version available.

Editorial team: Céline and Vincent Anthonioz, Annick and Roger Stevenson.

Copyright: Reprints of the articles are permitted only with full mention of the title, the date and the web site address.

Contacts

Questions to the editor and subscriptions:

admin@frenchaccentmagazine.com

Advertisement: ad@frenchaccentmagazine.com

Tél.: +33 (0)970.40.81.17.

Web site: www.frenchaccentmagazine.com

Photo de couverture : Les nouvelles berges de la Garonne, à Bordeaux, octobre 2019.

©Céline Van Loan

Subscriptions

NEW: As of now, you can subscribe for FREE to the pdf version of *French Accent Magazine*!

As most readers consider *French Accent* very useful, we've decided to make it accessible to all at no cost! However, any **donation**, at your convenience, that could help us in publishing the magazine, would be highly appreciated. Click [HERE](#).

To get on our mailing list for your free issue, click [HERE](#).

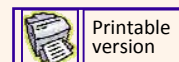
It is still possible to get a printed version of the magazine at a cost depending on your location: click [HERE](#).

When you see this symbol:



click on it to access the web page with the audio file.

When you see this symbol:



click on it to print

a full column, pdf format, without colours or pictures.

To download all the audio files of the magazine: click [HERE](#)



Le français interactif — *An vs année, jour vs journée, etc.*

How to Know Which One to Use?

Who has not been confused over the difference between *jour* vs *journée*, *soir* vs *soirée* and *an* vs *année*? The reasons for using one or the other can be complicated, therefore, I would like to give an easy and straight forward explanation. The idea is to avoid thinking too much about it when speaking to a French person.

In a nutshell, you should use the shorter version: *jour*, *soir* and *an* when you're talking about a number of *jours*, etc., which means that there will be a number placed in front or after the word. However, when you are adding descriptive words (such as interrogative words, indefinite adjectives or certain prepositions), then you will mainly use the longer version with the suffix "ée" or "née": *journée*, *soirée* and *année*. Let's shine some light on things with examples:

1. Expressing numbers:

–Age

J'ai 30 ans. = I am 30 years old.

Ce bébé a 8 jours. = This baby is 8 days old.

–Time spent

Il est parti pendant 15 jours. = He left for 15 days.

Nous avons terminé notre projet en 5 jours. = We finished our project in 5 days.



J'ai mangé le même gâteau 3 soirs de suite. = I ate the same cake 3 evenings in a row.

–A number of days and years ago

Ils se sont mariés il y a 30 ans. = They got married 30 years ago.

Je suis parti des Etats-Unis il y a 10 jours. = I left the USA 10 days ago.

EXCEPTION: When using ordinals numerals such as first, second, third, etc., you need to add the suffix "née":

C'est ma deuxième année dans mon nouveau poste. = It's my second year in my new job.



2. Using descriptive words, adjectives, prepositions:

First let's clarify a few terms:

demonstrative adjectives = words such as *ce*, *cette*, *ces* (this, these);

Interrogative adjectives = words such as *quel*, *quelle* (what), *combien* (how many);

Prepositions: words such as *pour* (for), *dans* (in), *avant* (before), *après* (after), etc.

Again, in short, with **adjectives** in general, you will most of the time use the longer version.

–Descriptive adjectives

Examples:

Aujourd'hui, c'est une belle journée. = Today, it's a beautiful day.

La veille de mon anniversaire a été une mauvaise soirée. = The evening before my birthday was a bad evening.

In these cases, *belle* and *mauvaise* are adjectives and they trigger *jour* to become *journée*, and *soir* to become *soirée*.

NOTE: You've also probably heard *Bonne journée* et *Bonne soirée* to say "Have a nice day" and "Have a nice evening"? This is another example of how the adjective *bonne* calls for the use of "ée" or "née".

Other examples:

L'année prochaine sera une année intéressante. = Next year will be an interesting year.

Je l'ai vu au bar pendant plusieurs soirées. = I saw him at the bar during several evenings.



–Demonstrative adjectives

Examples:

Je vais en Allemagne cette année. = I'm going to Germany this year.

L'année 2015 ? J'ai beaucoup travaillé cette année-là. = The year 2015? I worked a lot that year.

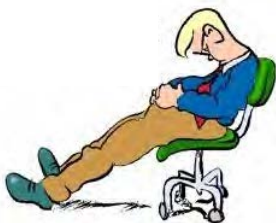
An vs année, jour vs journée, etc. How to Know Which One to Chose? (cont'd)

NOTE: At times it is possible to say **ce-jour là** and **quel jour**. It really depends on the situation.

Examples:

J'étais vraiment fatigué ce jour-là. = I was really tired that day.

Quel jour pars-tu pour Los Angeles ? = Which day are you leaving for Los Angeles?



–Interrogative adjectives

Examples:

Tu pars pour combien d'années en Afrique ? = You're leaving for how many years in Africa?

Quelle journée as-tu préféré pendant l'atelier ? = Which day did you prefer during the workshop?

NOTE: When **quelle** is an exclamation, is it also followed by the long form.

Examples:

Quelle belle soirée ! = What a beautiful evening!

Quelle année ! = What a year!



3. Exceptions to remember

A few exceptions are worth remembering because we say and hear them very frequently:

–Frequency

Even though we're not working with a number, when speaking about frequency, we have tendency of also using the **shorter version with a masculine word** but the longer version with the suffix "ée" or "née" for a **feminine word**.

Examples:

J'ai travaillé tous les soirs la semaine dernière. = I worked every evening last week.

Je lis un journal français tous les jours. = I read a French newspaper everyday.

Depuis qu'il est arrivé en France, il a changé de travail tous les ans. = Since he arrived in France, he has changed jobs every year.

HOWEVER, we say:

J'ai étudié toute la journée. = I studied all day.

Another example with the masculine/feminine situation in a rather frequency situation:

Une fois par an, je vais à Paris. = One time per year, I go to Paris.

HOWEVER, we say:

Chaque année, je vais à Paris. = Each year, I go to Paris.



–Tonight and last night

Examples:

We say **ce soir** when referring to "tonight" and **hier soir** for "last night":

Ce soir je sors ! = tonight I'm going out!

Je voulais aller au cinéma hier soir, mais il pleuvait. = I wanted to go to the movies last night, but it was raining.



The scenario page 7 will help you to see how these words can be put into context.

Céline Van Loan

Learn French at Home...but not alone!
www.learnfrenchathome.com



Scenario: Et si on dinait ensemble ce soir ?

Yvan invite Lucie à dîner.

Yvan : Bonjour Lucie, on se connaît depuis 2 ans maintenant et on n'a jamais dîné ensemble. Ça te dirait ?

Lucie : Haha, d'accord ! Je suis libre ce soir...

Yvan : Super. Il fait tellement beau en ce moment, ce sera une belle soirée en terrasse. Tu veux aller au Bistrot de l'Opéra ?

Lucie : Ouais, mais j'y suis déjà allée il y a 4 jours. Et si on allait à la Brasserie Bertrand ? La dernière fois que j'y suis allée ça fait au moins 1 an !

Yvan : D'accord mais ça sera la deuxième fois cette semaine pour moi. J'y suis allée avant-hier.

Lucie : Alors, si on changeait de quartier ? On travaille ici toute la journée, ça ferait du bien de voir autre chose.

Yvan : Bonne idée, on pourrait aller vers la rue Mouffetard. C'est touristique mais il y a un restaurant que je voudrais essayer. Il est ouvert depuis 3 mois et il a de super bonnes critiques.

Lucie : Chouette ! Je crois que ça fait des années que je ne suis pas allée à la rue Mouffetard ! Ça fera l'occasion.

Yvan : Je passe te chercher dans la soirée vers 19h ?

Lucie : Ça marche, je suis contente de sortir un peu. J'ai travaillé tous les jours et soirs non-stop !

Yvan : Moi aussi, à ce soir !

Yvan invites Lucie for dinner.

Yvan: Hello Lucie, we've known each other for 2 years and we've never had dinner together. How about it?

Lucie: Ha ha, OK! I'm free tonight...

Yvan: Great. It's so beautiful out now, it will be a nice evening out on a terrace. You want to go to the Bistrot de l'Opéra?

Lucie: Yeah but I already went there 4 days ago. And what if we went to the Brasserie Bertrand? Last time that I went there, it was at least 1 year ago!

Yvan: OK but that will be the second time for me this week. I went there the day before yesterday.

Lucie: So, what if we changed districts? We work here all day, it would be nice to see something else.

Yvan: Good idea, we could go to Rue Mouffetard. It's touristic but there is a restaurant that I would like to try. It opened 3 months ago and it has great reviews.

Lucie: Great! I think it has been years since I have gone to Rue Mouffetard! This will be my opportunity.

Yvan: Should I pick you up this evening around 7:00pm?

Lucie: That works, I'm happy to get out a bit. I've been working days and evenings nonstop!

Yvan: Me too, see you tonight!

Exercices

I. Remplissez les espaces avec *an* ou *année* (penser à mettre au pluriel si besoin) :

1. J'ai 18 _____.
2. As-tu passé une belle _____ à Lyon ?
3. Tu as habité à New York pendant combien d' _____ ?
4. Mon père a travaillé pour Lindt pendant 30 _____.
5. Je me suis mariée en 1995, c'était une magnifique _____.
6. Quelle _____ difficile !

II. Remplissez les espaces avec *an*, *année*, *jour*, *journée*, *soir* ou *soirée* (penser à mettre au pluriel si besoin) :

1. La fête du mariage a duré 3 _____.
2. Hier _____, j'ai passé un/une _____ inoubliable. Je suis rentrée à minuit.
3. La Coupe du Monde de football est tous les 4 _____.
4. Quelle belle _____ aujourd'hui. Il faisait très beau !
5. Tu pars combien de _____ en vacances ?
6. Je dois aller au travail, bonne _____ à et demain !
7. Ça fait des _____ que j'ai arrêté le café !
8. Je vais arriver dans 5 _____ à Londres.
9. Je suis contente que la fin de l' _____ arrive car je vais prendre des vacances pendant la période de Noël.
10. Je suis heureuse de te voir ce _____ ! Je viens à 18h ?

(Solutions page 26)



Le Coin des branchés : Plein les bottes

When it is really cold outside, nothing is more appreciated than a good pair of boots. But for the French *les bottes* mean much more than winter shoes. Here are a few fun expressions.

Se tenir droit dans ses bottes

To be self-assured, self-righteous, even when one is wrong. Lit.: To remain upright in one's boots. This is probably the most common expression using the word *botte* these days, often to refer to the attitude of a politician, as we can see in this cartoon by the cartoonist Placide published in the French media. In spite of their many demonstrations and expressions of dissatisfaction, the *gilets jaunes* complain that both president Macron (right) and Prime Minister Edouard Philippe, aren't doing anything for them.



En avoir plein les bottes

To be fed up, to be sick to the back teeth, to have had it up to here. Lit.: to have your boots full of (something). Ex.: *J'en ai plein les bottes de t'entendre rouspéter.* = I'm fed up to hear you complain.

Lécher les bottes de quelqu'un

To lick someone's boots: exactly the same meaning in English and French. Ex.: *Tu as vu comme il lèche les bottes du patron ?* = Have you seen how he licks the boss's boots?

Être à la botte de quelqu'un

To be someone's puppet. Lit.: To be at someone's boot. Such a person may very well have the same habit of licking that person's boots, like above... Ex.: *Il est totalement à la botte du patron.* = He's totally the boss' puppet.

© Placide

Deux dictées au choix

Nous vous proposons deux dictées au choix, selon votre niveau de français : une pour débutants, et l'autre pour le niveau intermédiaire. Cliquez sur les boutons ci-dessous pour les écouter. Essayez de les écrire sans faire de fautes. Vous pourrez ensuite comparer ce que vous avez écrit avec le texte original page 26.

N.B.: Nous vous suggérons de lire tous les articles de ce numéro de *French Accent* avant de commencer la dictée, car vous reconnaîtrez la plupart des mots et des expressions.

Niveau débutant : 

Niveau intermédiaire/Avancé : 

Jeu de questions-réponses

Ces questions vous permettront d'enrichir vos connaissances sur la culture française et d'apprendre de nouvelles expressions idiomatiques très courantes, ou d'en vérifier la signification ! Les réponses sont page 26.

I.- Questions sur la culture française

1. Qu'est-ce qu'un Paris-Brest ? a) Une course sportive b) Un gâteau c) Une sorte de vêtement	2. Qu'est-ce qu'un Tavel ? a) Un vélo tout terrain b) Une grosse marmite c) Un vin rosé	3. Qu'est-ce que la pelote basque ? a) Un sport d'équipe b) Un béret c) Une spécialité culinaire	4. À quoi sert un Opinel ? a) À changer un pneu de voiture b) À couper c) À nettoyer ses lunettes
5. Où trouve-t-on le plus de châtaignes en France ? a) En Alsace b) En Provence c) En Ardèche	6. Qu'est-ce que le goûter ? a) Un petit snack l'après-midi b) Une dégustation de vin c) Une maladie	7. Qui est Amélie Nothomb ? a) Une actrice de cinéma b) Une chanteuse c) Une romancière	8. Où se trouve le Parc Montsouris ? a) Dans la Loire b) À Paris c) Près de Fontainebleau

II.- Questions sur des expressions très courantes: Que veut dire...?

1. Il noie le poisson a) Il oublie tout b) Il crée la confusion pour embrouiller son adversaire c) Il n'aime pas la pêche	2. Elle file du mauvais coton a) Elle prend de mauvaises orientations dans sa vie b) Elle n'achète que des choses de mauvaise qualité c) Elle ne sait pas compter	3. Il prend tout pour argent comptant a) Il paie toujours cash b) Il achète souvent des billets de loterie c) Il croit tout ce qu'on lui dit	4. Je ne sais pas sur quel pied danser a) Je ne sais plus ce que je devrais faire b) Je ne vois pas le danger c) Je ne sais pas où aller
5. Il a les chevilles qui enflent a) Il s'entraîne pour un marathon b) Il ne se soigne pas bien c) Il est très fier de lui-même	6. Elle fait l'autruche a) Elle refuse de voir la réalité en face b) Elle court très vite c) Elle est très économe	7. Cet homme travaille au noir a) Cet homme travaille sans être déclaré b) Cet homme fait un travail de nuit c) Cet homme est déprimé	8. Il faut remettre les pendules à l'heure a) Il faut s'adapter aux nouveaux horaires b) Il faut ranger le bureau c) Il faut mettre les choses au clair entre nous
9. Il va tirer les marrons du feu a) Il va faire le sale travail b) Il va faire la cuisine c) Il va tirer une situation à son avantage	10. Ce garçon est casse-cou a) Ce garçon est anticonformiste b) Ce garçon prend tout le temps des risques c) Ce garçon dépense trop vite tout son argent	11. Elle s'y prend comme un manche a) Elle prend de l'âge b) Elle n'est pas honnête c) Elle est maladroite	12. Il va sûrement faire le poireau a) Il va sûrement attendre longtemps b) Il va sûrement faire une longue sieste c) Il va sûrement oublier

Click [HERE](#) for a more readable version:



Printable
version

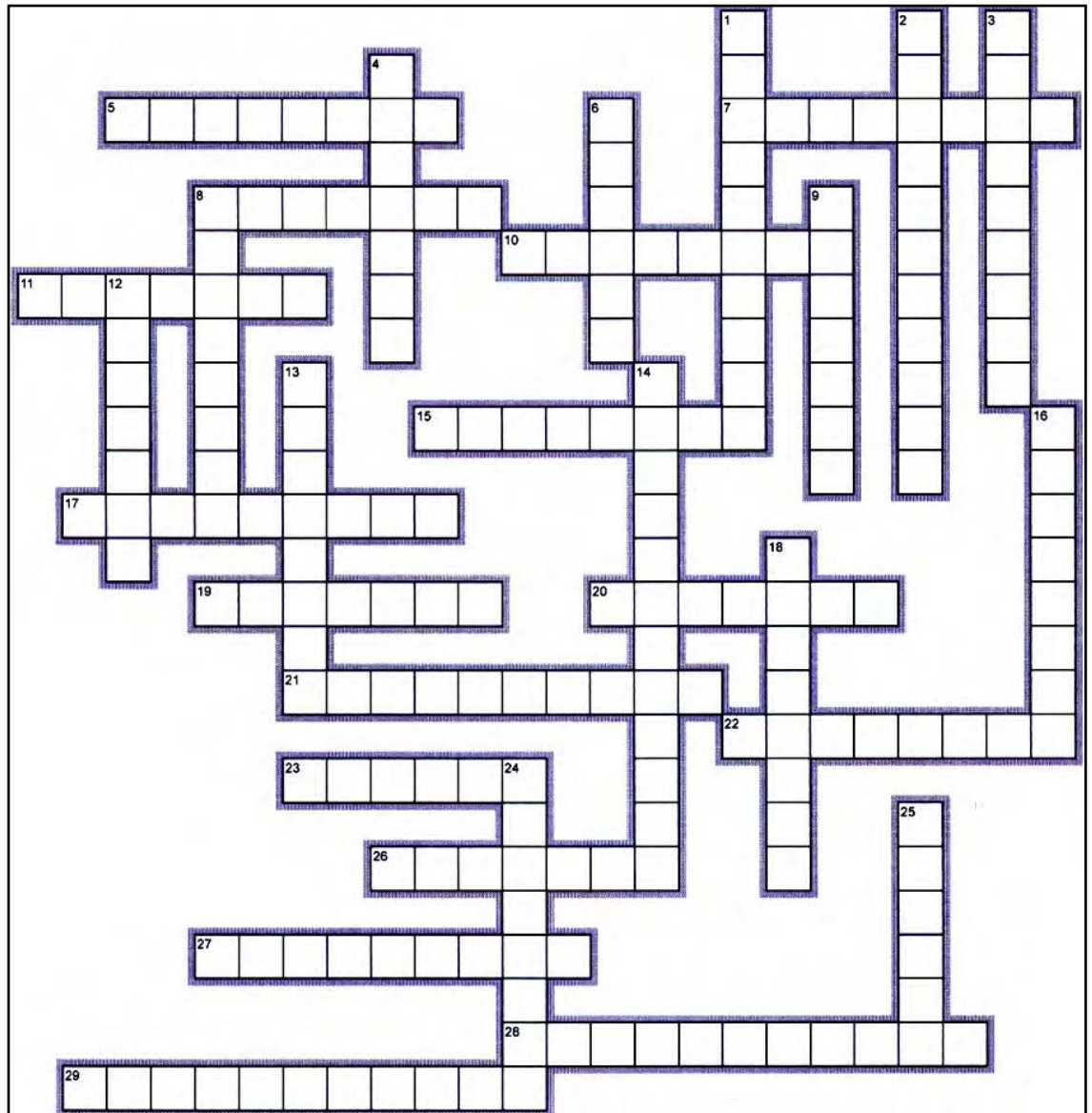
Mots croisés

Les mots utilisés dans ces mots croisés sont tirés d'articles parus dans ce numéro.

Click [HERE](#)
to do it online!

Vertical

1. nettoyage des façades
2. nouveau moyen de transport
3. appétissant
4. 24 heures
6. marcher sans but prémédité
8. Premier Ministre
9. instructions pour préparer un plat
12. fleuve qui traverse Bordeaux
13. du Moyen-âge
14. le contraire de sympa
16. grand récipient pour le vin
18. qui travaille dans les vignes
24. organisation pour les travailleurs
25. cours d'eau qui se jette dans la mer



© EclipseCrossword.com

Horizontal

- | | |
|--|---|
| <ol style="list-style-type: none"> 5. bassin près de Bordeaux 7. où poussent les vignes 8. un célèbre vin bordelais 10. à l'extérieur du centre-ville 11. vêtement de sport 15. employé des chemins de fer 17. qui précède 19. marchand de vin | <ol style="list-style-type: none"> 20. prénom du chanteur Noah 21. grand puzzle 22. après la vie professionnelle 23. chaussures hautes 26. salle d'exercices physiques 27. habitant de Bordeaux 28. dompter 29. participant à une manif |
|--|---|

(Solution page 27)



Découvrir la France — Bordeaux : Le vin, mais pas seulement

Quand vous êtes accueillis par un chaleureux "Bienvenue dans la plus belle ville de France", comment ne pas avoir une première impression très positive ? C'est l'expérience qu'ont connue plusieurs membres de notre équipe de rédaction dès leur arrivée à Bordeaux, qu'ils ont voulu explorer pendant plusieurs jours. Ils ont été éblouis, et sont rentrés enthousiastes, comme ils le décrivent dans les pages qui suivent. La ville, à la fois paisible et animée, est magnifique. Rénovée avec succès depuis plusieurs années à l'initiative du maire de Bordeaux, Alain Juppé (plus apprécié comme maire que quand il était Premier Ministre (voir pages 19 et 25),

elle est très agréable à vivre. Capitale des célèbres vignobles du Bordelais, elle est bien plus que cela. Son centre-ville, les berges de la Garonne, les beaux villages alentour, et l'océan si

proche, ajoutent beaucoup au charme d'une ville que nous encourageons nos lecteurs à découvrir à leur tour !

L'équipe de Learn French at Home

La grande banlieue de Paris

Chaque année, mon mari et moi passons quelques semaines à Paris, et cette fois-ci, nous avons décidé d'aller **faire un saut** à Bordeaux, pour découvrir cette ville dont les rumeurs de sa beauté et de sa douceur de vie font du bruit à Paris. C'est tellement facile d'y aller ! En 2h de TGV, on se retrouve dans une autre am-

bianche, avec des températures plus clémentes.

Pour les Parisiens, Bordeaux est une ville très attirante et **beaucoup d'entre eux** quittent Paris pour s'y installer. Le coût de la vie est bien plus favorable qu'à Paris, le soleil y fait son apparition régulièrement et brille sur les superbes bâtiments d'époque, la mer et les vignes bordelaises sont à proximité de la ville, **le tout** évoque des images d'une destination de rêve dans la tête des Parisiens. Une douceur de vie tout simplement ! Pourquoi ne pas habiter à Bordeaux et travailler à Paris ? **C'est en effet** ce que beaucoup d'entre eux ont décidé de faire !

Avec mon mari, nous étions curieux de découvrir cette ville qui attire tant les Parisiens. Arrivés à la magistrale et imposante gare de Bordeaux, nous avons pris un taxi dans lequel le chauffeur nous a accueilli avec une grande déclaration : "Bienvenue dans la plus belle ville de France". Quelques minutes plus tard, on a compris pourquoi le chauffeur était si



Les berges de la Garonne sont magnifiques aujourd'hui, après de longs travaux qui les ont complètement transformées.

La grande banlieue de Paris (suite)

fier de sa ville. Lorsque le taxi s'est approché du fleuve, la Garonne, on a pu admirer l'impressionnante transformation des berges (photo page 11). Le chauffeur nous a expliqué l'évolution de ces travaux et j'avoue que le résultat est vraiment magnifique. On s'imaginerait bien flâner le long du fleuve un peu chaque jour en allant dîner dans un des nombreux bistrot et restaurants du centre-ville.

Puis le taxi est passé devant le stupéfiant Grand Théâtre de Bordeaux, on en était bouche bée. On a circulé en parallèle du tram ultra moderne jusqu'à l'arrivée à notre appartement. On était situés en plein centre en face d'un Trailer Air Stream qui s'était transformé en bar avec de jolies tables. Quelle surprise de voir que Bordeaux importe des idées de la Californie et qu'elles se marient si bien avec l'architecture bordelaise !

Mon mari qui est Américain et qui adore le savoir vivre des Français avait comme mission d'aller trouver un bistrot sympa pour l'apéritif. Une tâche qui s'est avérée très simple car le

choix de bons bistrots (comme celui dans la photo ci-dessous) est impressionnant.

Quel centre-ville agréable avec ses rues piétonnes, ses boutiques, sa grande librairie Mollat (ci-dessus), son cinéma CGR dans un remarquable bâtiment qui date de 1800 (ci-dessous à droite), et ses magnifiques places avec tous les bistros et leurs terrasses bondées de monde ! Bordeaux est considérée comme une ville de taille moyenne en France mais elle est

aussi vibrante et dynamique qu'une grande ville. À la terrasse d'un café, on aime voir les gens se déplacer avec les nombreux moyens de transport tels que le Vélo Lib, les trottinettes, les tuk-tuks, les bus à 100% électriques... Bordeaux est connue pour être une ville très écolo et dans laquelle il est facile de circuler.



La très grande librairie Mollat a été créée en 1886.



À gauche : un très bon bistrot, "La Comtesse", à Bordeaux. À droite : le célèbre cinéma CGR, un bâtiment qui date de 1800.

La grande banlieue de Paris (suite)

Puisque Bordeaux est proche de l'Espagne, on a remarqué une influence culinaire espagnole dans certains restaurants et bistrots, avec des tapas en accompagnement préparés dans une ambiance très cool et relaxe comme si on était chez nos voisins espagnols. Peut-être que cette influence explique en partie le gentil accueil des Bordelais ? Dans les magasins, restaurants et autres endroits, les Bordelais vous répondent avec un sourire, et une efficacité certaine. On ne les sent pas stressés. Ils ne sont pas aussi expressifs que les Français du Sud-Est mais nous les avons trouvés **posés** et très agréables. On sent qu'ils aiment les touristes, **ils n'ont pas l'air** blasés.

On y est restés seulement 6 nuits, mais la prochaine fois, on restera plus longtemps !

Céline Van Loan



Glossaire

Listen and repeat them out loud:

faire un saut = to pop in, to pop over
beaucoup d'entre eux = many of them

le tout = everything

C'est en effet = It is indeed

fier = proud

fleuve = river (in French there is a distinction between *un fleuve*, which flows directly to a sea or an ocean, and *une rivière*)

berges = banks

flâner = to stroll, to wander

on en était bouche bée (*être bouche bée*) = we were in awe

s'est avérée = happened to be

posés = calm, serene

ils n'ont pas l'air = they don't look as though (they are...)

À la découverte de Saint-Émilion

Situé à 1 heure de Bordeaux, le village médiéval de Saint-Émilion attire de nombreux visiteurs par la beauté de son site et la réputation des vins produits dans la région. Véritable musée en plein air, Saint-Émilion est une belle surprise.

Du IX^e au XIX^e siècle, les hommes ont extrait la roche pour construire l'ensemble architectural de la ville et les châteaux viticoles. La présence de 200 km de galeries souterraines et de la plus grande église monolithique d'Europe en est la démonstration. Le calcaire est omniprésent et offre un terroir exceptionnel aux vignes de Saint-Émilion, classées au patrimoine mondial de l'UNESCO.

Nous avons aimé nous perdre dans les charmantes ruelles. Attention, **ça grimpe** ! Saint-Émilion abrite des

tertres, des escaliers, et de petites rues piétonnes en pente. On dit que leurs **pavés** proviennent des Anglais, qui allégeaient leurs bateaux avant de repartir les **cales** pleines de vin.

Par curiosité, nous avons visité les caves de la maison Galhaud et n'avons pas été déçus ! La visite des caves souterraines permet de découvrir un ensemble de galeries et de salles creusées dans la roche. On y trouve beaucoup de **barriques** et le peu de lumière rend la visite assez mystérieuse. À la sortie, possibilité de déguster les vins de la propriété !

Près de la place de l'église, nous nous sommes offert des macarons Ursulines. Presque aussi célèbres que le vin, ils y sont fabriqués depuis 1620. La recette est le secret le mieux gardé de la ville !

Quant au shopping, on peut y passer des heures... Tout un ensemble de galeries d'art, cavistes, boutiques, révèlent la richesse de la ville. Le vin est évidemment le souvenir le plus important à rapporter. N'hésitez pas à comparer les prix et à prendre votre temps. Le prix de la bouteille peut doubler entre la cave et un magasin en ville.

Tout autour du village, une multitude de châteaux s'étendent, entourés de milliers d'hectares de vignes. Différentes **appellations** se partagent le territoire. Il y a bien sûr celle de Saint-



© Céline Van Loan

Escapade à Saint-Émilion (suite)

© Céline Van Loan



Ça grimpe dans les vieilles ruelles !

Émilion, mais aussi des appellations dites "satellites" (comme Puisseguin Saint-Émilion, Montagne Saint-Émilion, etc.), **voire voisines** (Castillon Côtes de Bordeaux notamment) ainsi que le très célèbre Pomerol dont le village est situé à seulement quelques kilomètres. **Quelles que soient vos préférences**, offrez-vous une visite des vignobles avant d'acheter votre vin directement chez le producteur.

Vincent Anthonioz



Glossaire

Listen and repeat them out loud:

ça grimpe = the slopes rose steeply (lit.: it's climbing)

tertres = hummocks, mounts

pavés = cobblestones

cales = holds of the ships

barriques = barrels

appellations = designations (of wines)

voire voisines = or even very close by

Quelles que soient vos préférences = Whatever you prefer

La Cité du Vin : un musée fascinant

En juin 2016, Bordeaux a inauguré un monument contemporain qui illustre l'attachement de la ville au fruit de la vigne : La Cité du Vin. Le but de ce musée est de créer un espace où les expériences sensorielles sont exclusivement centrées autour du vin. Ce site est entièrement dédié à ce "nectar", en tant qu'élément vivant de l'histoire et de la culture françaises. Des experts du monde entier ont participé à la conservation de cette collection, montrant une approche globale du rôle universel, culturel et symbolique que joue le vin dans différentes cultures.

Ce bâtiment d'une architecture magnifique, ancré sur les rives de la Garonne, bénéficie d'un extérieur impressionnant. **Balise** lumineuse de 55 mètres, la façade du bâtiment est construite en panneaux de verre et d'aluminium perforé. Ce monument ressemble à un **cep de vigne nouveau**, enraciné dans un socle de verre repré-

sentant la Garonne toute proche. D'une hauteur de 10 étages et d'une superficie de près de 13 000 mètres carrés, la Cité du Vin est un voyage du vin à travers le temps et l'espace.

Parmi les thèmes abordés, mentionnons :

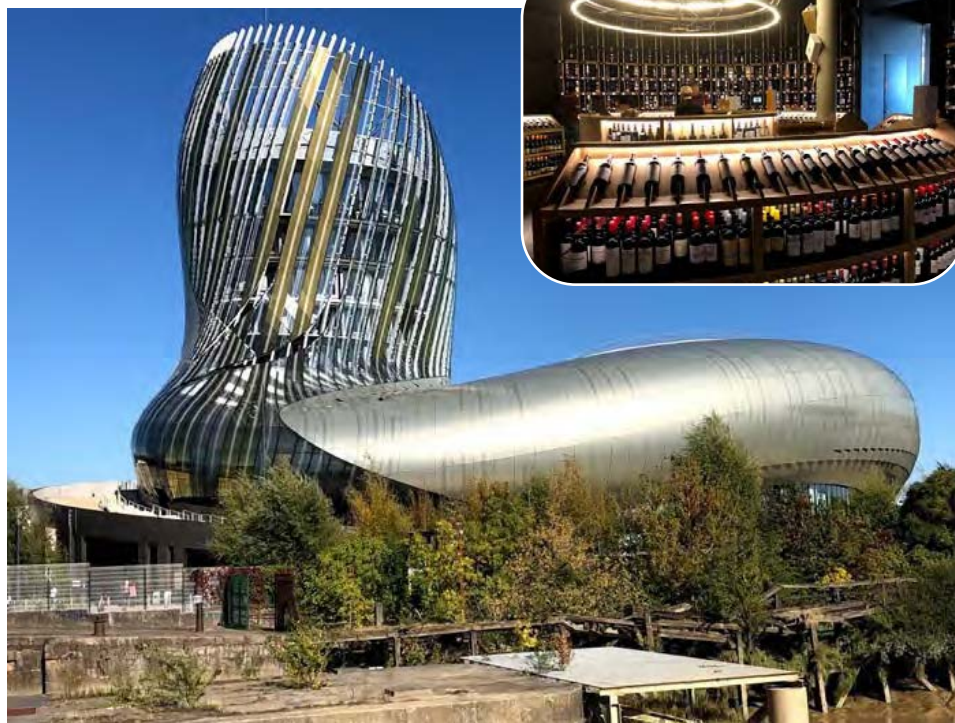
- "Un tour du monde des vignobles" : Un vol incroyable à travers les paysages viticoles du monde entier, projeté sur 3 écrans géants.

- "La planète du vin" : une série de globes interactifs présentant l'économie mondiale du vin.

- Les tableaux "E-wines" qui offrent un regard interactif sur l'univers des **vignerons** et leur métier.

- "La Métamorphose du Vin" où les secrets des vignerons du monde entier sont **dévoilés**.

- "Les portraits du Vin" où 6 bouteilles géantes, chacune dédiée à une famille de vins bien connue, donnent un **aperçu** des différents vins du monde.



© Céline Van Loan

La Cité du Vin : un musée fascinant (suite)

– "De l'eau au vin" propose des cartes animées montrant les principaux passages fluviaux et maritimes du monde, du passé au présent.

– "La Grande Galerie des Civilisations" est une exploration archéologique des grandes civilisations du vin du monde.

– "Une exploration pour tous les sens" vous fait comprendre comment les 5 sens **entrent en jeu** dans l'art de la dégustation du vin.

– "Art et vin divin" est un lieu de contemplation pour découvrir la représentation du vin dans différentes religions et croyances, avec des commentaires audiovisuels.

Ce musée est vraiment fascinant. Nous y sommes allés un peu tard et les deux heures qu'il nous restait pour le visiter n'ont pas été suffisantes. Il est recommandé d'y passer au moins quatre heures si vous voulez profiter aussi des ateliers, expositions temporaires... sans oublier la dégustation au Belvédère, en haut du bâtiment, avec vue sur la ville et la Garonne.

Il est aussi possible de déjeuner sur place. Le musée a deux restaurants dont le "Latitude 20", une Brasserie-bar à vins où vous trouverez un choix exceptionnel de plus de 14 000 bouteilles de vins de plus de 70 pays !

VA



Glossaire

Listen and repeat them out loud:

Balise = Beacon
cep de vigne noueux = knotted vine
vignerons = wine makers
dévoilés = revealed
aperçu = glimpse
entrent en jeu = come into play

Les fameux et délicieux canelés de Bordeaux



© Robyn Lee



© DR

S spécialité bordelaise, le canelé (ou cannellé) est un petit gâteau délicieux, (à base de lait, œufs, farine, sucre, rhum et vanille) servi avec un café dans sa version mini (bouchées). On le trouve aussi en version lunch (un peu plus grande) et traditionnelle.

Son nom vient du gascon, langue parlée à Bordeaux jusqu'au XIX^e siècle : "Canelat".

À l'origine, les canelés étaient fabriqués par les **nonnes** du couvent des Annonciades. Elles ramassaient le blé tombé dans les cales des bateaux ou les sacs déchirés du port, ainsi que les jaunes d'œufs dans les caves du quai des Chartrons.

Bordeaux était le port des îles et du rhum, auquel se sont ajoutées les pointes de vanille, nécessaires à la confection des canelés. À l'époque, ces petits gâteaux étaient distribués aux pauvres ou vendus pour leur faire bénéficier des profits des ventes. Mais en 1790, les religieuses **furent chassées** de leur couvent et **c'en était fini** des canelés ! Heureusement, la recette a été reprise plus tard et les Bor-

delais ont recommencé à fabriquer des canelés sur les quais, le **moule** reposant sur des **braises**. La tradition a continué. Néanmoins, la mode du canelé avait été **balayée** par la tourmente révolutionnaire, et les petites pâtisseries **n'ont survécu que** sur quelques tables bourgeoises à Bordeaux.

Ce n'est qu'au début du XX^e siècle que la recette a été améliorée par des professionnels. Le canelé a trouvé alors sa place dans les bonnes pâtisseries bordelaises avant de devenir un **emblème** de la ville.

Pourquoi ne pas essayer de les faire soi-même* ? Pour cela, il faut acheter des moules à canelés que vous trouverez facilement en ligne, sur Amazon par exemple.

VA



Glossaire

Listen and repeat them out loud:

nonnes = nuns
furent chassées = were sacked, expelled (*furent* is the *passé simple* of *être*)
c'en était fini = it was over
moule = baking pan, baking tin
braises = embers
balayée = swept away,
n'ont survécu que = remained only (lit: survived only)
emblème = symbol

*Voici une bonne recette en vidéo et en français bien sûr !
www.marmiton.org/recettes/recette_canneles-bordelais_11439.aspx

Le bassin d'Arcachon, une escapade préférée des Bordelais

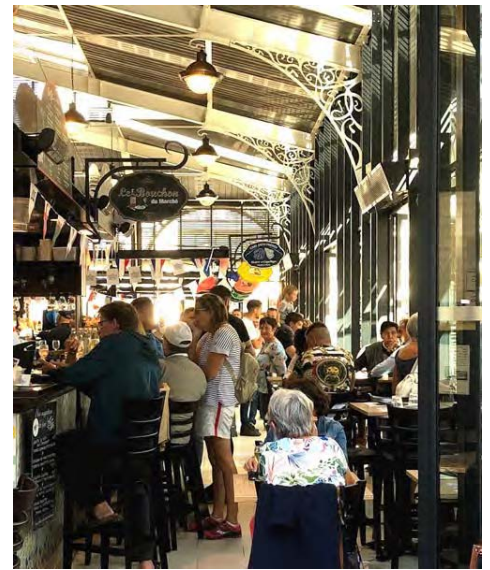
C'est le week-end à Bordeaux et il fait beau, **on a envie** d'aller respirer l'air de la mer... Allons au bassin d'Arcachon faire un tour en bateau et manger des huîtres ! J'imagine bien les Bordelais prendre cette décision de dernière minute le dimanche matin pendant qu'ils sont en train de déguster leur petit déjeuner. Mon mari et moi, avec un autre couple d'amis, avons décidé de prendre notre dimanche pour y aller et ce fut une journée mémorable.

À 1h du centre de Bordeaux, on s'est retrouvés dans un autre univers : **un petit bijou de ville**, au bord d'une baie animée et sauvage. Sauvage parce que le bassin d'Arcachon protège sa nature et accueille des milliers d'oiseaux migrateurs sur l'île aux Oiseaux, ainsi que la plus haute dune de sable d'Europe (107 mètres de haut). La baie est remplie de merveilles que nous avons découvertes en faisant un tour en bateau de deux heures.

C'était splendide ! On pouvait admirer un spectacle permanent d'oiseaux en liberté, de curieuses cabanes en bois dans l'eau, des **parcs à huîtres**, des villages de pêcheurs et des **lisières de pins**. L'**embarcadère** pour faire ce tour en bateau était situé à quelques minutes du centre-ville au bord de la très belle et grande plage où, sur toute la longueur, de nombreux restaurants proposent d'impressionnants plateaux de **fruits de mer**.

Malgré ces restaurants **alléchants**, on a préféré s'aventurer au marché du centre-ville avec ses petits restos qui attirent les locaux. Visiter le marché couvert dans la halle Baltard **nous a mis l'eau à la bouche**. Comment résister avec ces belles couleurs et saveurs appétissantes ? On doit absolument goûter quelques huîtres !

Les gens font la queue pour essayer d'obtenir une table dans le petit resto **branché** du marché. En attendant sagement, on pouvait admirer le spec-



Les alléchants restaurants du marché.

tacle des **ostréiculteurs** ouvrant les huîtres **à la chaîne** avec rapidité et dextérité.

Un autre endroit pour faire une pause dégustation d'huîtres est dans une des cabanes à huîtres le long du bassin. Il faut prendre un bateau pour y accéder, ce qui rend l'expérience encore plus enrichissante. À faire lorsque que j'y retournerai car une journée au Bassin d'Arcachon est bien trop courte !

CVL



La plage principale d'Arcachon.



Glossaire

Listen and repeat them out loud:

- on a envie** = we feel like
- un petit bijou de ville** = a little jewel of a city
- parcs à huîtres** = oyster beds
- lisières de pins** = pine trees all along the coast
- embarcadère** = pier
- fruits de mer** = seafood
- alléchants** = tempting, appetising
- nous a mis l'eau à la bouche** (*mettre l'eau à la bouche*) = made our mouths water
- branché** = in fashion, trendy
- ostréiculteurs** = oyster farmers
- à la chaîne** = constantly



Scénario : Étudier à Paris, et vivre à Bordeaux ?

Annie essaie de convaincre sa fille, Luce, qui va étudier à Paris, de prendre un appartement à Bordeaux.

Luce : Pourquoi veux-tu que j'aille à Bordeaux ? C'est trop loin, je vais bientôt m'inscrire à la fac à Paris !

Annie : Mais pas du tout ! Tu sais que tu peux y être en 2 heures en TGV depuis Paris ?

Luce : C'est vrai ?

Annie : Oui, et il y a même de plus en plus de Parisiens qui viennent s'y installer tout en gardant leur travail à Paris. Le coût de la vie est tellement moins cher !

Luce : Ah bon ? C'est vrai qu'à Paris c'est dingue, même en coloc, je ne trouve rien. Mais j'ai peur de m'ennuyer à Bordeaux.

Annie : Ne crois pas ça, c'est très vivant ! Il y a plein de boutiques, de théâtres, tu peux facilement te déplacer en tram ou en vélo. Et le climat est meilleur.

Luce : Mais les week-ends je ferai quoi ? Les dégustations de vin, ça ne me branche pas trop...

Annie : Haha, il n'y a pas que le vin à Bordeaux ! Il y a plein de choses à faire, le centre est très beau, tu peux te relaxer sur les berges de la Garonne. Et tu es tout près de l'océan ! Tu aimerais sûrement Arcachon...

Luce : Je ne connais personne.

Annie : Bordeaux est une ville très jeune, tu te feras vite des copains et copines avec qui tu pourras sortir.

Luce : Alors... Et si j'y suivais mes études ?

Annie : Eh bien, pourquoi pas ! On pourrait te trouver un joli petit appartement au centre-ville...

Annie is trying to convince her daughter, Luce, who is going to study in Paris, to rent a flat in Bordeaux.

Luce: Why do you want me to go to Bordeaux? It's too far, I'm going to register soon in a university in Paris!

Annie: Not at all! Do you know that you can be there in 2 hours by TGV from Paris?

Luce: Is that true?

Annie: Yes, and there are even more and more Parisians who move there while keeping their job in Paris. The cost of living is so much less!

Luce: Really? It's true that in Paris it's crazy, even with roommates, I can't find anything. But I I'm afraid I'll get bored in Bordeaux.

Annie: Don't think like that, it's very lively! There are many boutiques, theaters, you can easily move around by tramway or bike. And the climate is better.

Luce: But what shall I do during the weekends? Wine tasting just doesn't do it for me...

Annie: Ha,ha, there is more than just wine in Bordeaux! There is so much to do, The center is beautiful, you can relax on the banks of the Garonne. And you're very close to the ocean! You would surely like Arcachon...

Luce: I don't know anybody.

Annie: Bordeaux is a very young city, you'll soon make friends with whom you'll be able to go out.

Luce: So... What about if I studied there?

Annie: Well, why not! We could find a nice little flat in the center of the city for you...



© Vincent Anthonioz



La politique française — Le casse-tête de la réforme des retraites

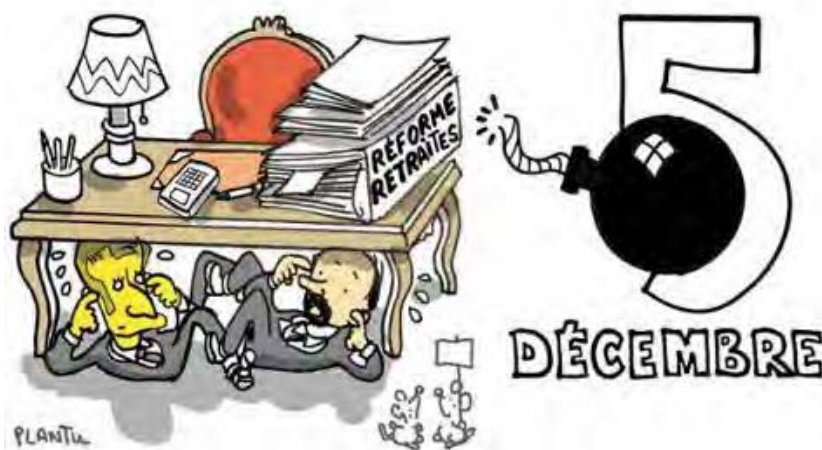
La vague de grèves qui a frappé la France depuis le début du mois de décembre nous rappelle avec force que les systèmes de retraite sont une préoccupation tout aussi existentielle pour les gouvernements que pour les citoyens. Dans ce cas en particulier, les enjeux sont majeurs pour l'avenir des deux parties : la qualité de vie des retraités de la classe ouvrière et de la classe moyenne est d'une importance capitale ; et l'aventure dangereuse et risquée de tenter de réformer les systèmes de retraite s'est avérée par le passé être une tâche impossible, toute tentative comportant le risque potentiel de mettre à genoux un gouvernement déjà fragilisé.

Il sera aussi difficile de réformer le régime de retraite français, complexe et souvent amendé, c'est-à-dire de trouver la sortie du labyrinthe géant de tout un système composé de 42 régimes de retraite différents et séparés, que de le comprendre pleinement. Ce labyrinthe ahurissant est le résultat de multiples réformes et d'ajouts successifs aux diverses

formes de pensions de retraite, dont certaines trouvent leur origine dans des corporations ouvrières médiévales. L'actuel système central de retraite universelle, dans lequel les salariés et les employeurs cotisent conjointement à un régime contrôlé par l'État, a été codifié dans la loi française en 1945, juste après la Seconde Guerre mondiale, mais celle-ci a réintégré beaucoup d'éléments de régimes de retraite antérieurs de tra-

vailleurs dans certains secteurs de la société. Par exemple, l'une des questions les plus controversées de la réforme proposée, soit l'âge actuel de la retraite des cheminots, remonte aux années 1880 et 1890. Lorsque les premières compagnies ferroviaires françaises ont eu besoin d'une main-d'œuvre beaucoup plus nombreuse, l'une des principales incitations pour attirer de nouveaux employés a été de leur accorder la retraite à 52 ans. Cet avantage spécial de retraite est antérieur à la loi de 1945. Si l'on multiplie ce chiffre par 42, on constate qu'il est difficile de réformer un puzzle aussi complexe et multigénérationnel de manière qui satisfasse tout le monde.

Bien que le président Macron ait parlé de réformer le système français de retraite peu de temps après son élection, rien ne s'est passé jusqu'au début de 2019, lorsque certains détails d'un plan de "retraite par points", qui prendrait effet en 2025, ont commencé à faire surface. Tout le monde serait toujours couvert, mais le système actuel, basé sur le nombre de



© Plantu, "Le Monde"



© France 2

Une bouche de métro à Paris, le 5 décembre 2019.

Le casse-tête de la réforme des retraites (suite)

trimestres travaillés, serait remplacé par un système de points qui s'accumuleraient pendant toute la vie d'un travailleur. Ces points seraient convertis en euros lorsqu'un travailleur prendrait sa retraite. Cette réforme apparemment cosmétique a déjà soulevé beaucoup d'interrogations en soi, mais le nouveau système signifierait aussi de voir disparaître les 42 régimes spéciaux de retraite. Les conducteurs de train et de métro devraient ainsi prendre leur retraite au même âge que les autres. Les nouvelles réformes encourageraient aussi intentionnellement les travailleurs à prendre leur retraite à un âge plus avancé, soit au moins 64 ans et même 67 ans. L'âge général actuel de la retraite en France est de 62 ans, l'âge le plus bas d'Europe. En Allemagne, l'âge de la retraite a déjà été relevé, sans faire l'objet d'une grande résistance, à 67 ans.

La résistance tenace des syndicats à ces réformes, et la menace de la poursuite des grèves et des manifestations qui en résultent, devraient profondément inquiéter le président Macron et le premier ministre Édouard Philippe. Le souvenir de grèves semblables sur la réforme des retraites en 1995, qui se sont soldées par une victoire pour les syndicats et une giflle humiliante pour l'administration Chirac/Juppé, aurait dû être pour Macron une mise en garde contre les dangers de tenter de priver les tra-

vailleurs, en particulier les fonctionnaires, qui considèrent déjà le chef de l'État comme le président des riches, de leurs avantages acquis. Alain Juppé, le Premier Ministre en 1995, avait été le plus directement exposé aux critiques.

L'une des raisons sous-jacentes du conflit est le manque de détails spécifiques et faciles à comprendre sur le système proposé. Les rumeurs sur les conséquences des changements diffusées sur les réseaux sociaux et par le biais de fausses projections sur les sites web n'ont fait qu'attiser les flammes du mécontentement et de la résistance. Il semblerait également que le discours d'Édouard Philippe le 11 décembre dernier, par lequel il espérait clarifier et expliquer les changements et apaiser les syndicats, n'a fait que soulever davantage de questions sur un processus très, très compliqué de fusion de l'ancien et du nouveau système à l'horizon 2025, et a abouti à ce que les syndicats soient encore plus solidaires entre eux. Pour la première fois en plus de 20 ans, la CFDT, un syndicat puissant qui s'était

d'abord prononcé en faveur d'une retraite par points, s'est désormais totalement associé aux autres. Tous se sont engagés à poursuivre leur lutte jusqu'à ce que la réforme soit complètement annulée.

Quel que soit le résultat final de cette confrontation qui s'annonce épique, il y a beaucoup en jeu des deux côtés. Des troubles sociaux, des manifestations, des grèves, des démolitions par des groupes radicaux, des embouteillages, des affrontements entre la police et les manifestants, tout cela attend la France, et surtout Paris, dans les jours et peut-être les semaines qui viennent. En fin de compte, la France pourrait très bien finir par conserver un système de retraite qui est loin d'être juste et équitable, et qui devrait être déficitaire dès 2025, ce qui laissera un Président et un Premier Ministre largement affaiblis. Une telle image pourrait très bien laisser une empreinte non négligeable sur l'élection présidentielle de 2022 et rendre hypothétique un second mandat pour Emmanuel Macron. □



Sur le plateau de TF1 (chaîne de télévision française), les images des manifestations défilent.

The Retirement Dilemma

The wave of strikes that hit France in early December is a stark reminder that retirement systems are of equally existential concern for both governments and citizens alike. Especially in this case, the stakes are terribly important for the future of both parties: The quality of life for working and middle-class retirees can be of prime importance; The dangerous and risky adventure of trying to reform retirement systems has proven in the past to be an impossible task and any attempt carries the potential risk of bringing a wounded government to its knees.

Reforming France's complex and oft-amended retirement scheme will be as difficult as the labyrinthine behemoth consisting of 42 different and separate retirement regimes is impossible to fully understand. This mind-boggling maze is the result of successive reforms and additions to retirement benefit measures, some of which have their origins with the medieval workers guilds. The current core system of universal retirement where employees and employers jointly contribute to a state-controlled pension plan was codified in French law in 1945, just after World War II, but it brought a lot of baggage from earlier benefits plans for workers in certain sectors of society. For example, one of the hotly contested issues in the proposed reform, the current retirement age for railroad workers dates back to the 1880s and 1890s. When the early French railroad companies had need of a vastly larger work force, one of the principle incentives to attract new employees was retirement at 52. This special retirement perk predates the 1945 legislation. Multiply that by 42 and we can

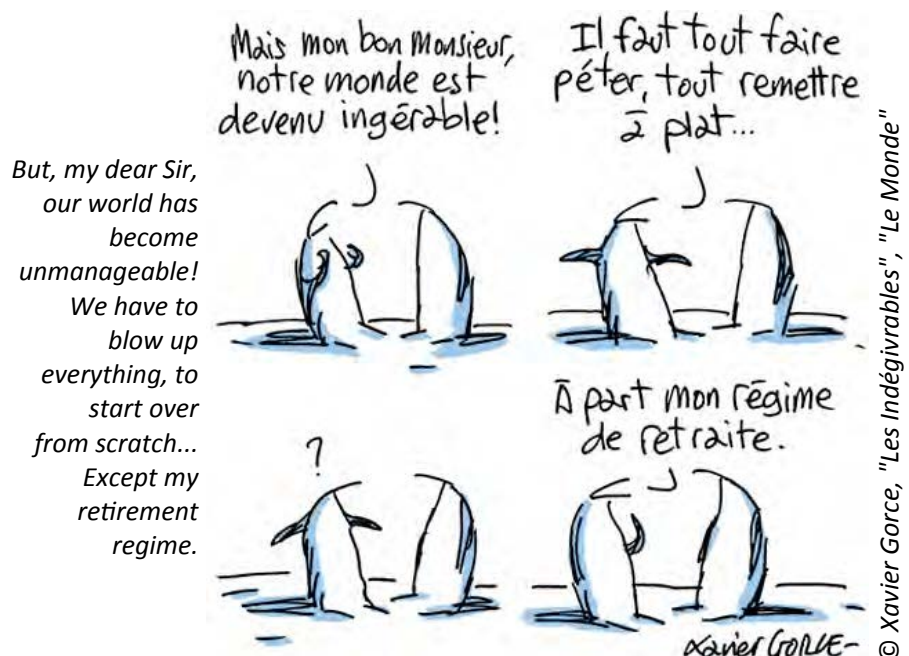
see the difficulty in reforming to everyone's satisfaction such a complex and multi-generational puzzle.

Although President Macron talked about reforming the French retirement system soon after he was elected, nothing much had happened until early in 2019 when some of the details of a "retirement by points" plan that would take effect in 2025 began to surface. Everyone would still be covered, but instead of a system where the number of quarter-years you had worked, it would be replaced by a system of points that would accumulate during a worker's life. These points would be converted to a Euro value when a worker retired. This seemingly cosmetic reform raised a lot of eyebrows in and of itself, but the new system also would mean that the 42 special retirement regimes would no longer be available. Train and subway drivers would have to retire at the same age as everyone else. The new reforms would also intentionally encourage workers to retire at

a later age, at least 64 and even 67. The current general retirement age in France is 62, the lowest in Europe. In Germany, the retirement age has already been raised, and without much resistance, to 67.

The resulting tenacious resistance to these reforms on the part of labour unions and the threat of continuing strikes and demonstrations should be of deep concern to President Macron and Prime Minister Philippe. The memory of similar strikes over pension reform in 1995 that ended in a victory for the labour unions and a humiliating slap in the face for the Chirac/Juppé administration should have been a red-flag warning for Macron of the dangers in trying to take away acquired benefits from workers, especially civil servants, who already view Macron as the president of the rich. Alain Juppé, the Prime Minister in 1995, took most of the blame and was severely criticized.

One of the underlying reasons for the conflict is the lack of specific and



The Retirement Dilemma (cont'd)

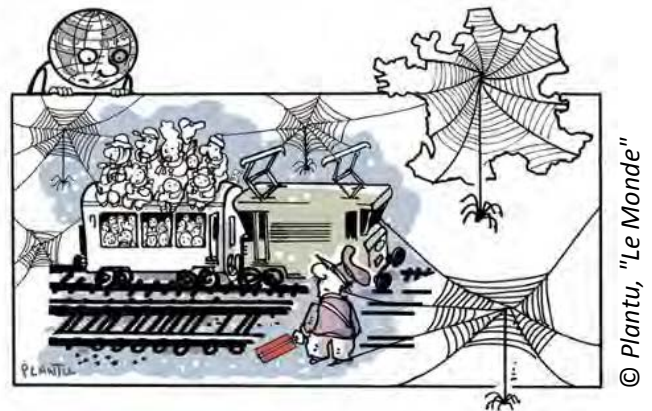
easy-to-understand details about the proposed system. Rumours about the consequences of the changes circulated on social media and through false projection websites only served to fan the flames of discontent and resistance. It would also appear that Edouard Philippe's speech on December 11th with which he hoped to clarify and explain the changes and appease the labour unions only engendered more questions about a very, very complicated process of merging the old with the new system by 2025 and further unified the labour unions. For the first time in over 20 years, the CFDT, a powerful union that initially announced that it was in favour of a

points-based retirement, has now joined completely with the other unions. They have vowed to continue their struggle until the reform has been completely taken off the table.

Whatever the final outcome of this seemingly epic confrontation, there is much at stake on both sides of the issue. Social unrest, demonstrations, strikes, trashing by radical groups, traffic gridlock, ugly confrontations between the police and the demonstrators, all of this awaits France, and most importantly Paris, in the coming days and perhaps weeks. In the end France could very well end up keeping a

retirement system that is far from just and equal and projected to run out of funds in 2025, and a president and prime minister left licking their wounds. Such an image could very well leave a consequential imprint on the 2022 presidential election and on a second term for Emmanuel Macron.

Roger Stevenson



© Plantu, "Le Monde"

French Lessons for Kids

(6-12 years old)

Children enjoy learning
new languages!

Children learn quickly and are attracted and motivated to learn if the lesson is performed in a relaxing and fun atmosphere. Taking the lesson via Skype is exciting: kids love to use the computer and appreciate the real time interaction! **Studies have proved that if they learn a language before the onset of adolescence they are much more likely to have native-like pronunciation.**

With a pair of earphones, a webcam and some visual teaching materials, your child will not notice the time pass during the lesson. Through games, pictures, drawings, short role plays, songs, etc., the teacher will maintain the student's attention in a fun and relaxing atmosphere during the entire lesson.

To learn more about our lessons, and to register:

www.learnfrenchathome.com/french-lessons-for-kids



Printable
version

Sur la scène française — *Le même sang*, Yannick Noah

En vous présentant cette nouvelle chanson, nous vous proposons dans ce numéro de faire un petit exercice amusant, qui vous aidera sûrement à mémoriser le vocabulaire ! Il faut commencer par bien écouter la chanson (lien ci-dessous), puis vous remplissez les espaces avec les mots qui manquent. Dans les refrains, ce seront les mêmes. Puis vous pourrez vérifier les solutions page 27.

"Un _____ est tombé, un autre
passe
Une page est tournée, même si rien
ne s'efface
Quelle est ta blessure, où est
_____ ?

Il y a-t-il des douleurs qu'on
_____ qui s'apprennent?
Alors laissons aller

Je vis, je _____,
Je pleure, j'oublie,
Je marche, je danse,
Je _____ et j'avance
Et j'ai le même sang que toi

Je perds je _____
Je parle, j'écoute
Je crois, je _____
Je plais ou je dérange
Et j'ai le même sang que toi

Les mêmes _____ les mêmes
doutes

Un seul horizon tout au bout de nos
routes
Alors laissons aller

Je vis, je _____,
Je pleure, j'oublie,
Je marche, je danse,
Je _____ et j'avance
Et j'ai le même sang que toi

Je perds je _____
Je parle, j'écoute
Je crois, je _____
Je plais ou je dérange
Et j'ai le même sang que toi

Je prie, j'ai peur
_____, je meurs
Je joue, je gagne
J'ai mal et je me soigne
Et j'ai le même sang que toi

Je vis, je _____,
Je pleure, j'oublie,
Je marche, je danse,
Je _____ et j'avance
Et j'ai le même sang que toi

Je crois, je change
Je plais ou je dérange
Et j'ai le même sang que toi

Je crois, je change
Je plais ou je dérange
Et j'ai le même sang que toi
Le même sang que toi."

Yannick Noah est l'un des chanteurs les plus atypiques de France. Né en France en 1960, d'un père camerounais et d'une mère française, il s'est révélé très jeune comme étant un formidable joueur de tennis. À l'âge de 15 ans, il avait déjà remporté le Championnat de France cadets (juniors), et il est devenu professionnel trois ans plus tard. Il s'est surtout fait remarquer en 1983 pour avoir remporté trois victoires en tournoi, dont le prestigieux Roland-Garros. En 1986 il était numéro 3 mondial, ce qui est encore à ce jour le meilleur classement pour un joueur français. De nombreux tournois ont suivi.

Mais en parallèle de son intense carrière de sportif, Yannick Noah a une seconde passion, qui a pris de plus en plus de place dans sa vie : la chanson. En 1990 il écrivait une première chanson, *Saga Africa*, qui est devenu le tube de l'été (hit) en 1991, et un premier album, *Black & What*. Depuis, il est devenu l'une des plus grandes stars de la chanson française, avec un total de 11 albums, dont le dernier, *Bonheur Indigo*, vient de sortir en septembre 2019, et il a multiplié les tournées en France et à l'étranger. *Combats ordinaires*, dans lequel figure cette chanson *Le même sang* (the same blood), est sorti en 2014.

Yannick Noah est adoré des Français, non seulement par son talent mais aussi par sa gentillesse, son humour, et les nombreuses causes humanitaires qu'il soutient activement. L'un de ses cinq enfants, Joakim Noah, né en 1985 à New York où Yannick a vécu plusieurs années, est aussi mondialement connu : il est joueur professionnel de basketball aux Etats-Unis.

© Gyrostat



Auteur et compositeur :
Jacques Venesuro
Album : *Combats ordinaires*
Columbia/Sony Music

Pour écouter la chanson :
www.youtube.com/watch?v=wR0dlt8JRjk

Annick Stevenson

French Immersion Workshop in February 2020 in Sunny Santa Barbara, California!



By popular demand, we've scheduled another French Immersion Workshop in February 2020. Our last workshop was a huge success and we're happy to host another fun-filled event!

This exciting French immersion course is created and led by the founders of Learn French at Home and French Accent Magazine. The workshop consists of 2 days of stimulating French learning activities organized by 5 French teachers. Our teachers are welcoming and eager to assist you. This French immersion retreat is for **low intermediate to advanced French speakers** who wish to practice and improve their verbal and comprehension skills.

Dates: Saturday February 8th, 2020 - 10 am to evening hours.
Sunday February 9th, 2020 - 9:30 am to 5:30 pm.

Prices: 2 days \$570/person; 1 day Saturday or Sunday \$300/person. **6% discount for our readers!** Use this coupon when registering: **immfa**

The workshop will be held at the beautiful **Hotel Santa Barbara** on State Street, right in the city center: www.hotelsantabarbara.com

For more details on the activities, schedule, and everything else you need to know:

Click **HERE**

Your teachers (left to right): Roger, Annick, Céline, Alexandra and Vincent



Printable
versionPour écouter
la petite histoire :

À la librairie — La petite histoire : *Machines infernales*

J'ai toujours su que faire de la gym dans un club ou un gymnase, ce n'était pas pour moi. Mais je ne savais pas à quel point la gymnastique et moi étions incompatibles. Les machines des salles de gym, pour être plus précise.

Tout a commencé après quelques jours d'abonnement dans un club où je m'étais inscrite malgré mes **réticences**. Je pensais que cela m'aiderait à **avoir la forme**. De suite, j'ai été choquée par la **laideur** du décor, et ai trouvé les machines franchement **antipathiques**. Un matin, l'une d'entre elles a tout simplement pris l'initiative de **m'expulser**. Elle semblait pourtant relativement sympa. C'était un **tapis de course**, **même si** je ne voulais pas m'en servir pour courir. Marcher me paraissait un effort largement suffisant. J'ai bien vu qu'elle n'était pas enthousiaste quand je lui ai suggéré de marcher assez vite mais pas trop, en ligne droite, sans effort. Et elle a paru très **vexée** quand j'ai refusé qu'elle mesure mon rythme cardiaque ou enregistre mon évolution. **Bref**, j'ai senti qu'elle commençait à **me détester**, un sentiment réciproque évidemment. Lorsque j'ai voulu retirer ma veste de **jogging**, elle n'a pas pu résister. Elle l'a fait tomber (**exprès**, je suis sûre). Puis elle m'a **déséquilibrée** et littéralement expulsée avec force vers l'arrière. Je suis tombée brutalement sur les deux genoux. Le tapis au sol est si dur que

je me suis fait très mal, et pendant plusieurs semaines il m'était difficile de marcher normalement.

Il n'y avait pas que le tapis de course qui était agressif. Quand je suis retournée à la gym (j'avais payé l'abonnement pour trois mois, je ne voulais pas tout perdre), c'est la machine pour faire des **abdos** qui m'a attaquée. **Alors que** j'essayais de changer la hauteur du siège, une grosse et lourde pièce de métal s'est jetée sur mes doigts. Heureusement je les ai retirés à temps.

Et ça a continué pendant tout le temps de mon abonnement, malgré mes rares tentatives d'**apprivoiser** deux ou trois machines. Aucun espoir. **Elles s'étaient passé le mot** et avaient bien compris que je ne les aimais pas. C'est comme pour les chiens. Ils savent reconnaître les gens qui les aiment. Avec moi, les chiens ont toujours su que je les adorais. Mais qui aimerait ces énormes structures métalliques grises, froides, sadiques, qui ont pour seul plaisir de **vous faire souffrir** ? **J'ai renoncé** et n'y suis jamais retournée.

À l'époque, j'avais commencé à **sortir avec** un homme de mon âge que je trouvais assez sympa. Je ne savais pas encore qu'il était passionné d'haltérophilie et autres sports impliquant des machines infernales (les hommes savent bien cacher ce genre de choses au début d'une relation). Mais quand

j'ai découvert dans son garage un énorme tapis de course, dont il semblait très fier, **c'était fini entre nous**. Quelque temps après, je me suis marié avec un autre, qui a su m'aider à retrouver la forme en me faisant plaisir. Le seul sport qu'il pratique est de promener son chien à la campagne.

Annick Stevenson

Glossaire

réticences = reluctance
avoir la forme = to be fit, in shape
laideur = ugliness
antipathiques = unfriendly
m'expulser = to eject me
tapis de course = treadmill
même si = even if
vexée = offended
Bref = In short
me détester = to hate me
jogging = tracksuit
exprès = on purpose
déséquilibrée = unbalanced
je me suis fait très mal = I got badly hurt
abdos = abdominal exercises
Alors que = While
apprivoiser = to tame
Elles s'étaient passé le mot = They had passed the word between them
vous faire souffrir = to hurt you
J'ai renoncé = I gave up
sortir avec = to go out with
c'était fini entre nous = we were through

Questions

1. Pourquoi la narratrice veut-elle faire de la gym ?
2. Que s'est-il passé avec le tapis de course ?
3. Comment explique-t-elle ses difficultés ?
4. Avec qui sortait-elle à l'époque ?
5. Qu'est-ce qui a changé dans sa vie à la fin de l'histoire ?

Vrai ou faux ?

1. La narratrice aime bien marcher.
2. Elle trouve les machines antipathiques.
3. L'une d'entre elles l'a fait tomber.
4. Elle déteste les chiens.
5. Elle a épousé un sportif.

(Solutions page 27)

Dictionnaire amoureux de Bordeaux, par Alain Juppé

Alain Juppé, Premier Ministre sous Jacques Chirac, a aussi été le maire de Bordeaux pendant de longues années – il vient d'annoncer qu'il démissionne de ces fonctions, à 74 ans. Homme politique de droite, très impopulaire quand il était ministre, il est très apprécié des Bordelais. Dans son livre *Dictionnaire amoureux de Bordeaux*, il raconte sa propre implication dans le renouveau de la ville dont il est vraiment l'architecte, et il exprime son attachement à cette belle cité.

Bordeaux vu par l'artisan de son renouveau

Je ne suis pas né à Bordeaux. Ma ville natale est Mont-de Marsan, le chef-lieu du département des Landes, à 120 km environ au sud de Bordeaux. J'y ai vécu toute mon enfance et mon adolescence. Et Bordeaux dans tout cela ? Mes grands-parents paternels habitaient Bordeaux. Nous leur rendions visite, mes parents, ma sœur et moi, **de loin en loin**. J'en garde peu de souvenirs. A chaque rentrée scolaire, ma mère nous **traînait**, ma sœur et moi, chez Mod, la boutique "chic" de la place de la Comédie où elle nous habillait pour l'hiver. Elle n'aimait pas vraiment Bordeaux.

Nous voici aujourd'hui en plein cœur de ville, entre deux sites stratégiques : la librairie Mollat et le Palais Rohan. Quel bonheur d'aller à pied, chaque matin, à mon bureau de l'Hôtel de Ville. Je repense à la ville telle qu'elle était il y a plus de deux décennies. Elle était certes déjà belle mais elle s'était **assoupie**. "La belle endormie", disait-on. Les touristes qui la traversaient sur le chemin du sud lumineux la trouvaient noire et ne s'y arrêtaient pas. Elle était noire en effet. Quand j'ai lancé ma première campagne de **ravalement**, je me souviens qu'un écrivain bordelais s'est affligé, dans la presse, de voir s'effacer la ville de **suie**... et sa poésie très particulière. Bien vite les

Bordelais **se sont aperçus** que ravalier, c'était aussi restaurer des bâtisses qui en avaient souvent besoin ; que c'était surtout révéler les détails d'une architecture dissimulés sous la crasse. La contagion a vite joué et les Bordelais ont redécouvert leur ville.

En présentant mon premier projet urbain, j'avais deux idées directrices : d'abord doter l'agglomération d'un transport collectif moderne et puissant pour prévenir la congestion naissante des déplacements ; et reconquérir ou conquérir les deux rives de la Garonne pour ouvrir résolument Bordeaux sur son fleuve. La rive gauche avait été désertée par le port qui n'y avait laissé que des hangars en ruine. Quant à la rive droite, c'était encore, pour les Bordelais "classiques", un espace quasiment inconnu, un autre monde qu'on ne fréquentait pas.

Les temps ont changé. Le tramway est devenu une sorte de cordon ombilical entre la rive gauche et la rive droite qui n'est plus "**le rognon racorni**" dans le **méandre** du fleuve dont



© DR

parlait J.M. Planes dans un texte. Le pont de pierre **désormais** réservé aux transports en commun et aux déplacements doux accueille jusqu'à 10 000 cyclistes par jour et une **nuée** de piétons. L'aménagement des quais est plébiscité. Il a transformé un no man's land en lieu de vie quotidiennement fréquenté **tant par** les habitants de la ville et de la métropole **que par** les touristes. Quel bonheur pour moi d'y rencontrer des citoyens heureux, et fiers de leur ville !

Dictionnaire amoureux de Bordeaux, Plon, 2018



Glossaire

Listen and repeat them out loud:

de loin en loin = less and less

traînait (*traîner*) = dragged

assoupie = drowsy, half-asleep

ravalement = cleaning the outer facades of buildings

suie = soot

se sont aperçus (*s'apercevoir*) = have realized

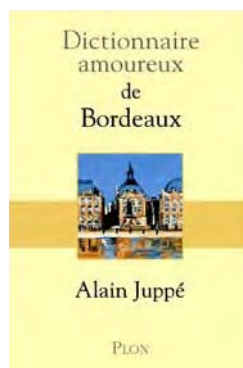
le rognon racorni = the stunted kidney

méandre = meandering, bend of the river

désormais = henceforth

nuée = cloud, swarm

tant par... que par = as much by... as by...



© DR

Deux dictées

Niveau débutant

David s'inquiétait pour son beau-frère. Il devait arriver à Paris le 5 décembre, la première journée d'une série de grèves des transports. Heureusement pour lui, sa première visite de la ville des Lumières a bien commencé, car il a vite trouvé un taxi à l'aéroport qui était libre et les bouchons sur l'autoroute n'étaient pas trop terribles. Ce n'était quand même pas la mauvaise soirée que David craignait.



Niveau intermédiaire/avancé

Jean-Charles est cheminot depuis une quinzaine d'années. Il avait commencé à l'âge de 20 ans. Maintenant, à l'âge de 35 ans, il était bien content de savoir qu'il pouvait déjà partir à la retraite dans 17 ans, quand il aura 52 ans. Mais il s'inquiétait pas mal à cause des rumeurs d'une réforme de la retraite en France. Allait-il être obligé de travailler dix ans de plus ? Les réformes annoncées appelaient à annuler la plupart des 42 régimes spéciaux qui favorisaient certains travailleurs. Alors, Jean-Charles, se précipitant pour enfiler son gilet jaune, s'est dit : "Pas de choix ! Il faut descendre dans la rue pour arrêter une fois pour toutes cette connerie !"



Le poème



Tout peut recommencer

*On essaye de laisser tomber ce qui nous a
blessé
En parlant de ceux qu'on a aimés
On pense aux nouvelles opportunités
À nos vœux les plus souhaités
Parce que c'est la nouvelle année
Et tout peut recommencer*

Alexandra Anthonioz



© DR

Solutions des exercices

Page 7:

I. 1. ans. – 2. année. – 3. années. – 4. ans. – 5. année.

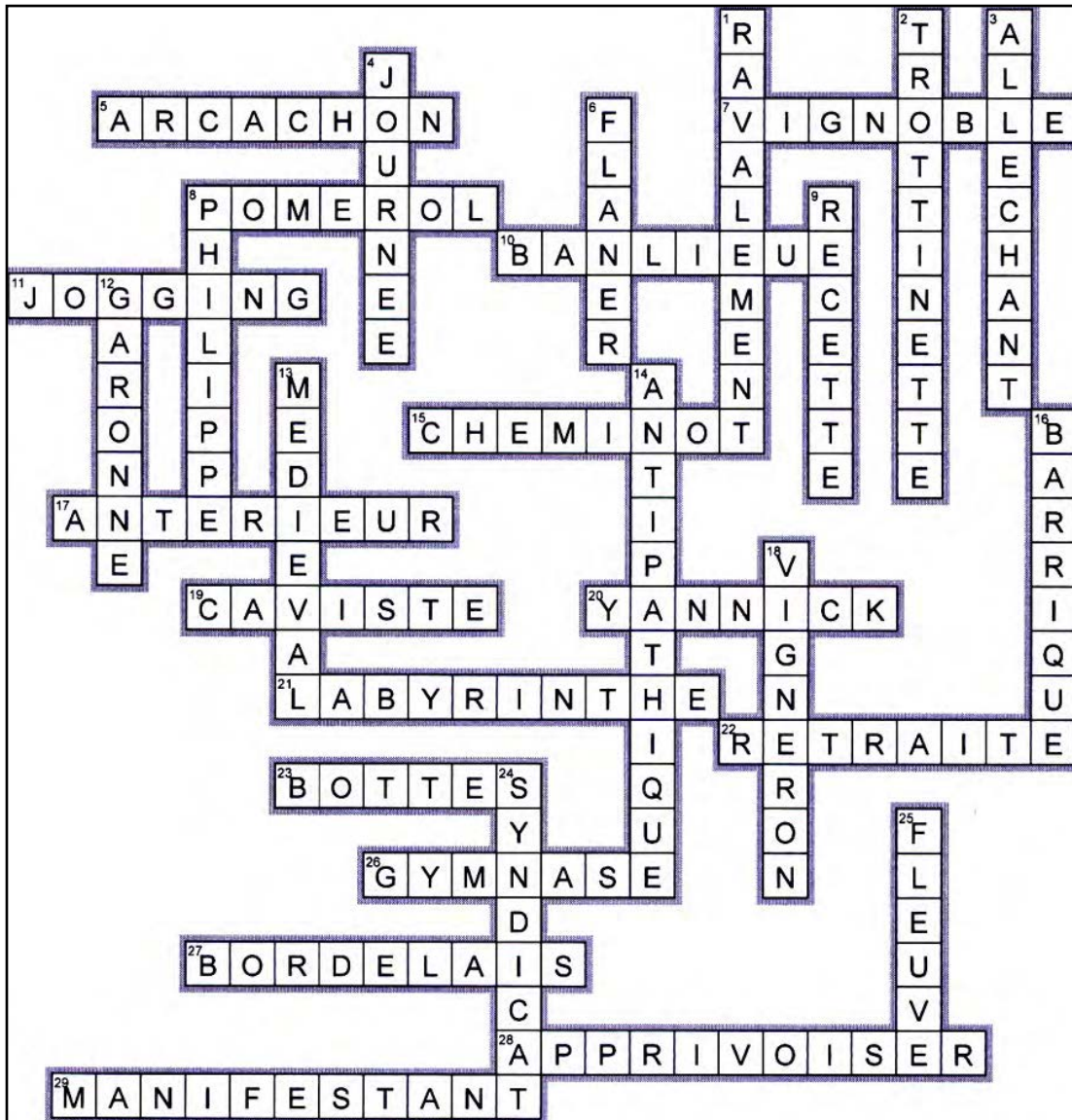
II. 1. jours. – 2. soir ; une soirée. – 3. ans. – 4. journée. – 5. jours. – 6. journée. – 7. années. – 8. jours. – 9. année. – 10. soir.

Page 9:

I. 1. b. – 2. c. – 3. a. – 4. b. – 5. c. – 6. a. – 7. c. – 8. b.

II. 1. b. – 2. a. – 3. c. – 4. a. – 5. c. – 6. a. – 7. a. – 8. c. – 9. c. – 10. b. – 11. c. – 12. a.

(suite page 27)



(Solution
de la
page 10)

Solutions des exercices (suite)

Page 22: ange – la mienne – mesure – crie – tombe – doute – change – questions – crie – tombe – doute – change – ris – crie – tombe

Page 24:

Questions : 1. La narratrice veut faire de la gym pour avoir la forme. 2. En voulant ramasser sa veste de jogging qui était tombée pendant qu'elle utilisait le tapis de course pour marcher, elle a fait une chute violente vers l'arrière. 3. Elle pense que la machine la déteste et a fait exprès de l'expulser parce qu'elle a compris qu'elle ne l'aimait pas. 4. À l'époque, elle sortait avec un homme sympa mais elle a découvert peu après qu'il était haltérophile et aimait faire de la gym. 5. Elle s'est mariée à un homme qui ne pratique pas de sport dans des salles de gym, et qui aime les chiens autant qu'elle. Ils se promènent ensemble à la campagne, et ainsi elle garde la forme.

Vrai ou faux : 1. Vrai. 2. Vrai. 3. Vrai. 4. Faux. 5. Faux.



frantastique

Personalized Online
French lessons

- Free level assessment
- Certification
- More than 2 500 000 users worldwide

Free test

A Very Fun Workbook for Kids!

Learn French with Fun Activities

Workbook for Kids with Songs, Poems,
Exercises and Games, With Audio



Learning Aids for Parents and French Teachers

Learn French at Home

Workbook with audio for kids and teenagers who are learning French. With songs, stories, poems, grammar tips, exercises and games.

The goal of this new and unique workbook for kids is to help children and teenagers who are studying French learn more vocabulary and expressions in a fun and interesting way, through songs, stories, poems, games and original exercises. Throughout the book, there are audio files that the child can listen to several times, which is an excellent way to improve listening comprehension and to learn proper pronunciation.

This book is designed to be used mainly by a parent or French teacher who will guide the children through the suggested means of studying, while making sure they are having fun. After each song and poem there is a detailed glossary that will help them understand and learn vocabulary as well as new and useful expressions. There is also a brief reminder of a few grammar rules, several teaching ideas that the parent or teacher can use or adapt, and descriptions of several very interesting aspects of French culture.

For more information and detailed prices:
[CLICK HERE](#)

Our 3rd Short Suspense Stories Book

An entire family who searches an old house hoping to find the treasure hidden in it; a man who worries about his friend who has suddenly disappeared; a woman who hears voices while moving; a very special singer in a tree who is looking for romance; a family mystery that is suddenly revealed; a lost earring that carries its own secret...

Le trésor is the third in our new collection of the well-crafted stories, all of which have a surprising twist at the end, that will enhance not only your understanding of the language and the culture but your pleasure in reading French literature. The complete audio recordings of each story to help our students will help you to improve your listening comprehension.

With grammar tips, cultural notes and exercises, with answers in French.

These French stories are especially suited and designed for intermediate and advanced students.

For more information and detailed prices:
[CLICK HERE](#)

Le trésor
12 Short Suspense Stories
in French, Nr. 3
For French Learners
(Intermediate and Advanced)



With Glossaries, Grammar Tips, Cultural Notes,
Exercises and Full Audio for Each Story

Annick Stevenson